

Секция «Психология языка и межкультурная коммуникация в реалиях пандемии
(подсекция на английском языке)»

**Психолингвистические особенности идентификации итальянцев и монегасков
на основе миноритарных языков галло-итальянской языковой подгруппы**

Научный руководитель – Денисова Галина Валерьевна

Журавлева Александра Владимировна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
психологии, Москва, Россия

E-mail: zhuravleva.alex@gmail.com

В последние десятилетия в гуманитарной науке одной из насущных тем для обсуждения является феномен глобализации, который закономерно провоцирует стремление обратиться к корням, то есть присоединиться к более маленькой, родной группе, что реализуется посредством языка или же на его основе. Таким образом, язык является связующим звеном между человеком и миром, между культурой и индивидом. Конститутивное свойство языка наиболее явно проявляется, когда речь идет о миноритарных языках - языках национального (этнического) меньшинства[3].

Объектом данного исследования являются процессы социальной и этнической идентификации на базе миноритарных языков галло-итальянской подгруппы.

Предметом данного исследования являются психолингвистические особенности идентификации.

Цели данной работы заключаются в выявлении основных способов психолингвистической самоидентификации, ее функционирования в современном обществе.

В соответствии с поставленной целью ставится задача выявления особенностей идентификации итальянцев и монегасков.

Актуальность данного исследования продиктована сложившейся в последние десятилетия лингвистической и политической ситуацией в итальянском государстве.

Новизна данной работы заключается в обращении к малоисследованному материалу, в частности, к взаимосвязи идентификации с языками галло-итальянской подгруппы.

Источниками данной работы послужили материалы, собранные во время посещения Лигурийского региона и стажировки в регионе Эмилия-Романья.

Рассмотрим пример монегаско, являющийся вариантом лигурийского языка. В Монако 17% населения княжества по-прежнему используют монегаско в повседневной жизни (в основном пожилые люди). Этот вариант языка считался вымирающим в 1970-х годах, но его введение в школы в 1977 дало ему вторую жизнь. Несмотря на то, что единственным официальным языком княжества является французский, слова нынешней версии гимна написаны на монегаско. Национальные символы, особенно флаг и государственный гимн, являются наиболее ярким выражением национальной идентичности. Более того, конечная цель национальных гимнов - дать представление о стране остальному миру, обозначив ее ценности и убеждения [Ceruleo:1993 с. 243-271]. Таким образом, национальный гимн несет в себе важный символический аспект. Национальные гимны, наряду с их ролью индикаторов культуры, также являются отражением идентичности народа [Mayo-Narg: 2001]. В тексте гимна находим следующие индикаторы культуры, а, следовательно, и идентификации народа - это упор на идею постоянства. Слово «tugiù» и его синоним «sempet» (всегда) используются несколько раз, и фраза «E mai düsciün nun pura ne fa scangia» резюмирует эту идею. В каком-то смысле гимн Монако превозносит постоянство и говорит, о том, что между поколениями нет разрыва, история не властна над ними, они веками остаются

теми же монегасками. Таким образом, самоцель состоит в том, чтобы оставаться верным многовековой идентичности.

Отсюда гимн развивает элементы идентичности: наши князья, наш красно-белый флаг, символ нашей свободы (здесь, скорее всего, речь идет о свободе в значении независимости государства).

Также в тексте упоминаются традиции и религия, являющиеся фундаментом долговечной идентичности. Обращение к Богу в данном случае является способом идентификации, так как Монако является одной из немногих европейских стран, где еще существует понятие государственной религии. Кроме того, в тексте этого гимна не только выделяются основные факторы их идентичности, но еще и констатируется их защита: «*Ma defendemu tüti a nostra tradiçium*».

Возобновление и использование монегаскского лигурийского языка в повседневной жизни также является инструментом самоопределения жителей Монако. Это, помимо прочего, нашло отражение в двуязычных дорожных указателях.

Говоря о миланском диалекте ломбардского языка, можно сказать, что тема диалектов и региональных языков широко полюбилась многими итальянскими комиками. Так, одним из самых интересных примеров идентификации человека другой культуры, с точки зрения отношения «свой-чужой» является отрывок из фильма “*Tre uomini e una gamba*” (рус. «Трое мужчин и нога») Альдо, Джованни, Джакомо, а именно историческая сцена с миланским словом “*cadrega*”.

В оригинальной сцене Альдо - граф Дракула - представляется бухгалтером Фумагалли, «северянином». Примечательна фамилия, которую выбрал «граф Дракула». Фумагалли - это ломбардская фамилия, которая восходит к XVI веку. По одной из версий - данная фамилия восходит к ломбардским словам “*fumà*” и “*gal*”, что можно перевести как «ворует кур», хотя более точный перевод «выкуривает кур». Однако, граф Дракула (Альдо) выбрал эту фамилию еще и потому, что ее некогда носили влиятельные вельможи Милана. С точки зрения географии, фамилия распространена в Ломбардии (главным образом Милан и Бергамо), Пьемонте, Лигурии и Тоскане.

Имя Брамбилла, которое выбрал себе граф Дракула, в итальянском языке встречается исключительно в виде фамилии, также широко распространённой во всей северной Италии, особенно в районе Милана и провинций Монца и Брианца. Эта фамилия происходит от названия деревни Брембилла, расположенной в Валь Брембана. Заметны определенные фонетические орфографические изменения, так как закрытая гласная “*e*” бергамского диалекта, стала открытой гласной “*a*” в миланском диалекте.

Таким образом, с самого начала мы видим, что «граф Дракула» прекрасно подготовился, однако этого все еще недостаточно. Главных героев смущает акцент «бухгалтера» и они решают проверить его словом из миланского диалекта “*cadrega*” - стул.

Если рассматривать способ взаимодействия Джакомо и Джованни с «чужим», то можно сделать вывод, что как раз использование диалекта выделяется ими как основной способ идентификации.

Миланский, в отличие от предыдущих рассмотренных диалектов и языков, в большей степени тяготеет к использованию в повседневной жизни.

Источники и литература

- 1) Cerulo, K. A. Symbols and the World System: National Anthems and Flags. *Sociological Forum*, 8, 1993
- 2) Mayo-Harp, M. National anthems and identifies: The role of national anthems in the formation process of national identities. *Mémoire de maîtrise inédit*, Simon Fraser University. 2001.

- 3) Быкова В.Г. Язык - главное условие этнической самоидентификации. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» на сайте Научной электронной библиотеки «КиберЛенинка». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-glavnoe-uslovie-etnicheskoy-samoidentifikatsii-1/viewer> (дата обращения 25.12.2021)